World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody’s right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.

Be a reading activist

The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

★ we think reading is important
★ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly
★ we believe that everyone has the right to learn how to read!

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children’s vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

MABAKA A 5 A MATLE A HO BALLA HODIMO

1. Ho balla hodimo o balla bana ba hao ho thusa ho bopa kuitlwana pakeng tsa motsawadi le ngwana.
2. Ha o balla hodimo baneng mme bo natelelwa ke pale, ba bona ho bala le le ketsa e kgotsotseang mme hona ho thusa ho ba kgothaledisa ho abolwa ka babona.
3. Ho balla hodimo o balla bana ba banyenyane ho ba bontsha hore ho bolwa jwang le hore dibuka di sebetsa jwang. Tsoe era e ba nolofolelela ho tshwana ho bala hamororo.
4. Bana ba kgona ho ulwisa le ho natelelwa ke dipale tse ka ngane ho bakgoni ba bona ba ho bala ba ba di ulwisa di bolwa hodimo.
5. Ho ulwisa mantswe a matlha e sebedisweleleng pakeng ho bopakgoni le bana mme ho ba fa puo ea noneng eo ba ka nangla ho yona ba ba ingo makgakgana dipale tsoe bona.

INSIDE!

A special Nal’ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, A day to remember, (pages 5, 6, 11 and 12).

KASHAPE!

Buka e kgotelengile e sehlang- le-ho- sotsokwela ya Nal’ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Letsatsi leo re tlang ho le hopola, (maqephe ana 5, 6, 11 le 12).

E ba molwanedi wa ho bala

Ketsa e bobo le ho balla hodimo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e feta taba ya hore feela batho ba abelana ka dipale tse ba natefelang. Hape e bontsha bana ba rona le batho ba bang bao re phelang le bona hore:

★ re nathana hore ho bala le bolokhowa
★ re mehetse ho thusa bana hore ba be babadi ka ho duka re ba bala hodimo kgatlaetsa
★ re dumela hore bohle ba na le tokelo ya ho ihuta ho bala!
Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Na’libali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year’s story, A day to remember, features some of our much-loved Na’libali characters. It was written by published author and member of the Na’libali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na’libali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
   - your own children, grandchildren, nieces and nephews
   - children in your class or at your school
   - groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, “Have you ever done something that didn’t quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?” Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story. A day to remember, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions:
   - Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
   - What do you think of Hope’s plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?

E ba le rona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

Haesela ho tlhóka ka 2013, Na’libali e ntle e o tšetsa pale e igethlheng bakeng sa ho keteke Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Selemong se tšetšetšé, pale e ile ya ballwa bana ba 1 162 879 ka letsatsi le le lang! Pale ya selema sena, Letsatsi lea re rÁng a ho le hópele, e hlahisa ba bang ba baphetwa ba rona ba natwang ba Na’libali. E ne e ngotswe ke mongodi ya phatlaladitsweng le setšo sa sehlopha sa Tlatsetso ya Na’libali, Lorato Trok, mme sa tšwantshiswa ke radikhathuni, Rico. E balle bana bao o phelang le bona ka Letsatsi lena la Lefatshe la ho Balla Hodimo, la 5 Tlhakola 2020, mme o be karolo ya monyaka!

Kamoo o ka abelanang ka pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

1. Pale o bala pale, o tebise bana. Ba botse, “Ha o kile wa etsa ho hang ho ileng ha se tsamaye ka tšela e o neng o releti ya kane? Ho ile ha etsohlelo eng? Seo se ile sa etsa hare o kulkwe jweng?” Ba kgothatse ha o phetela tseo ba kiling ba kopana le tsona.
2. Balla bana pale ena, Letsatsi lea re rÁng a ho le hópele, maepepheng a 5, 6, 11 le 12. (Ikwetlise ho e balla hodimo makgoelo a mmaokoa pale o e balla bana hodimo.) Etsa hare pale o phetla ka ho lema qaonele hoa makutla letsweng la ho ile le sebetsa diketo sa mmele ha o ntle o bala
3. Kamora oka ho ba phetla pale, bota bana dipotse tšena:
   - Ha no na le dipotse tšing tseo o di tšebang tse ngang le dibopuwa tse thosang ho tsona? Ho etsohlelo eng dipoteng tseo?
   - Le naheha eng ka mororo wa Hope? Na dibopuwa tse thosang di Ramahle ho ba lógo? Ke ditsele dii tseo o ka di naheha ho ka dibopuwa tse thosang?
Celebrate World Read Aloud Day!

Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

- Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- Read the special World Read Aloud Day story, A day to remember, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- Do one or more of the story activities suggested for 4 day to remember in the “Get story active!” section on page 13.
- At home: Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- At your school: Create a “read aloud space” and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- In the community: Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the “Story sharing” section of the Nal’ibali website: www.nalibali.org.
- At work: Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after work as part of a reading club. And on 5 February give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the “Story sharing” section of the Nal’ibali website: www.nalibali.org.

WIN! FENYA!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, What’s at the park? (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikagpela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tsheketsheko ya pale ena. Ho na le any phokeng? (leqephe la 7 ho tla ho la 10), mme o e lebei le bana ho tla ho la 5 Tlhakola. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikagpela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tsheketsheko ya pale ena. Ho na le any phokeng? (leqephe la 7 ho tla ho la 10), mme o e lebei le bana ho tla ho la 5 Tlhakola. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, What’s at the park? (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Bakeng sa monyetla wa ho ikagpela dibuka tse itseng tsa Book Dash, ngola tsheketsheko ya pale ena. Ho na le any phokeng? (leqephe la 7 ho tla ho la 10), mme o e lebei le bana ho tla ho la 5 Tlhakola. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, What’s at the park? (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at @bookdash. (Your review could be published in a future Nal’ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.
Story stars

Meet the author of this year’s World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children’s literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal’ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children’s books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don’t want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child’s shoes when you write, and read, read and read children’s stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child’s shoes when you write, and read, read and read children’s stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child’s shoes when you write, and read, read and read children’s stories!

Complete the sentence:

Stories are …

… a gift to the world!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Dinaledi tsa dipale

Kopana le mongodi wa pale ya selemo sena ya Letsatsi la Lefatshe la ho Ballo Hodimo, Lorato Trok! Lorato o na le mangolo a ho ba tjhene a malebogari, ke malevanedi wa tsebo ya ho bala le ho ngola ya nang le lerato le tefiheng la dingolwa tsa bana (haholoholo ka dipuo tsa bathobatsho), mongodi ya phatlaladitsweng le setho sa sehlopho se Nhogang Tlatsetso ya Nal’ibali.

O apalidjweng ho ngola bana?

Ha ke ne ke sebetsa bebeboring toropong ya heso ya Kuruman mane Northern Cape, ho ne ho se na dibuka tsa bana ka Setswana mmle katho ka qalo ho fetolela diphako tsa English ho Setswana bakeng sa matjhere le bana le ho bahaeng. Ha ke bana dil’ehlebhele tsa fihela tsa bana ha ba ha mamele le dipale ka puo ya bana ya laeng, ke le ka babo ho le le hloko lela tshilwe tsa bana. Maafrika Borwa ha ba bale le ho dipuo tsa Seediqelwa.

Ke koletse lela ea o a le fang motho ya baftang ho ngola bana?

Ikenye detseng tsa ngwana ha o ngola, mmle o bale, o bale le ho bala dipale tsa bana!

O ngola le ho bala ka dipuo dife?

Hangato ke ngola ka Setswana, empo ho bele le ka English. Ke bala ka Setswana le English, mmle ka nako e nqwe ka Afrikaans.

Ke eng e etseang hore bana ba bale ho bala?

Dipale tse kholishang, tse mebolobola. Dipale tse bonishang nqephele ho bana le balesebona Setswana ho bale.

Ho naesele o rata dipale?

Ee, ke hapo ho nako le ho tore le lale re. Eetse le ho ulo, ha ke ya nakel'eheng, ke nako bula ho ya bala!

Ke mang ya o thutheng hore o be o lerato la ho bala ka hore ho wena?

Mme wa ka le mmangwane wa ka. Sa ne ba bale le ho bale ka ho phela dipale mmle ba ne ba mphela le dipale baso o be bale le ho bale! Ke le ka bala ka nako e ho hore sena ke sana se o be bafhang ho se o balesebona Setswana.

Qatela polelo ena: Dipale ka …

… mpho ho lefatshe!
Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don’t work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it’s filled with people who have come to listen to the mayor’s speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that’s when everything goes horribly wrong!

Neo, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch,” instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

They dressed the creature in Hope’s karate clothes and Neo’s pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!

Hope, Neo le Josh ba ya phakeng ho ya ithabisa, empa dintho ho di tsamaye hantle ka tseola ea Hope a neng a e rehte. Ha ba fihla phakeng, e fetsa botso ba tailing ho fio mamela puo ya manabo. Yaba Bella, mme le Noodle ba o fihla mme he ke moo ho sebopuwa. Hope, Neo le Josh ba ya phakeng ho ya ithabisa, empa dintho ho di tsamaye hantle ka tseola ea Hope a neng a e rehte. Ha ba fihla phakeng, e fetsa botso ba tailing ho fio mamela puo ya manabo. Yaba Bella, mme le Noodle ba o fihla mme he ke moo ho sebopuwa.

Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch,” instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

They were ready.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi


A day to remember

Letsatsi lea tlang ho le hopola

Lorato Trok

Rico

World Read Aloud Day 2020

Letsatsi lea tefatshe lea ho Balla Hodimo 2020

Drive your imagination
Ha ba fihla phakeng, ba bona majoro a potapotilwe ke letshwele la batho. “Ho etsahala eng?” Josh a botsa mosadi ya neng a eme haufi le moo.

“Haesale ho tloha kgale, majoro a ntse a fumana ditletlebo tse ngata ka lebaka la hobane ho ne ho se na moriti o lekaneng phakeng,” a rialo. “Kahoo, o ile a etsa bonnete ba hore ho jalwa difate tse ngata tse ntjha mme he kajeno o tlile mona ho tla keteka sena mmoho le batho bohle.”

“Jowee! Phaka ena e tletse haholo hore morero wa ka o ka phethahala,” ha rialo Hope, a swabile.

“Morero wa eng?” ha botsa Neo le Josh ka nako e le nngwe, ba shebane.

“Na le hopola pale eo ke e badileng e mabapi le ngwananyana ya sebete ya ileng a pholosa motse wa habo?” ha botsa Hope. “Kwana, ke ne ke hopotse hore re tla etsa sebopuwa se tshosang, re se tlamelle khaeteng ya Josh mme ebe re e fofisa ka hodima phaka. Empa jwale sheba!” ha rialo Hope a supile batho ba thabileng ba bokanetseng majoro.

Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her … and then he started laughing. “Well, now you can write your own scary creature story,” the mayor suggested.

Even though Hope’s plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Yaba Hope o hlalosa morero wa hae le kamoo o sa tsamayang hantle ka teng. Majoro a mamela, mme yare ha Hope a qeta, a mo sheba … yaba o qalela ho tsheha. “Tjhe, jwale o ka ngola pale ya hao e buang ka sebopuwa se tshosang,” majoro a etsa thahiso.

Leha morero wa Hope o ne o sa tswelela hantle, leo e bile letsatsi leo bohle ba tlang ho dula ba le hopola!
What’s at the park?
Ho na le eng phakeng?

David Mann
Jess Jardim-Wedepohl
Down the road from Zoey’s house, there is a big, green park.
Zoey is quite shy, but she loves to play in the park. Every day after school, Zoey and Granny go there to play.

"Phew!" says Granny. "That dog is very smelly!"

"Pho!" says Nkgono. "Ntja eo e nkga hampe haholo!"

Mme ho tloha letsatsing leo, Zoey, Nkgono le motswalle wa bona e motjha ba bapala phakeng kamehla.
And from that day on, Zoey, Granny and their new friend played in the park every day.
Granny needs glasses to see. But she can hear very well.

"You found us!" says Zoey. "Now, let's give you a bath."

"O re fumane!" ho rialo Zoey. "Jwale, tloho re tlo o hlatswa."
When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people. “What’s going on?” Josh asked a woman standing nearby.

“Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn’t enough shade in the park,” she said. “So, he made sure that lots of new trees were planted and today he’s here to celebrate this with everyone.”

“Oh no! The park is too full for my plan to work,” said Hope, disappointed.

“What plan?” asked Neo and Josh at the same time, looking at each other.

“Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?” asked Hope. “Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh’s kite and then fly it over the park. But now look!” said Hope, pointing to the happy people standing around the mayor.

“Hurry up, Neo, we don’t have much time!” said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope’s plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

Neo, Josh, Hope, Bella and her mom raced over to help. They found the mayor on the ground next to the creature with Noodle still barking at it. The children helped to calm Noodle down while Bella’s mom helped the mayor up.

Neo, Josh, Hope, Bella le mmae ba matha ho ya thusa. Ba fumana majoro a wetse fatshe pela sebopuwa sane mme Noodle a ntsa a se bohola. Bana ba thusa ho thodisa Noodle ha mme wa Bella yena a thusa majoro ho ema.
“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

“I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite.

“Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up. Then the creature started to float down towards the mayor’s head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.

Josh pulled on the kite’s string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor’s speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

“People started running in all directions, with the mayor’s speech on it flew all over the park, and Josh pulled on the kite’s string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor’s speech on it flew all over the park, and people started running in all directions. Then the creature started to float down towards the mayor’s head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.

“I hope that what you’ve planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?” Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

“I’m as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park,” said Josh pointing to his kite.

“Trust me, you’ll enjoy this!” said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.
Get story active!
Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: A day to remember (pages 5, 6, 11 and 12), What’s at the park? (pages 7 to 10) and Hazel, the harmonising hen (page 14).

A day to remember
1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor’s visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
   - You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kokis; a ruler; scissors; tape.
   - Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
   - Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
   - Place the sticks on the plastic bag.
   - Use a koki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
   - Cut out the diamond shape.
   - Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
   - Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn’t use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
   - Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
   - Have fun flying your kite!

What’s at the park?
- What would you have done if you had met the dog at the park?
- Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.

Ho na le eng phakeng?
- O ne o ka be o entse eng haja e le wena ya kopaneng le mitsa phakeng?
- Leka ho pheta haope pala ena ka tsela ya hao o sebedisa ditshwantsho bakeng sa ho a tataisa.

Hazel, the harmonising hen
- If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that …)

Hazel, kgho e binang hamonate
- Hoja o ne o le Hazel, o ka be o kgelhigh eng: ho ba le masiba a matle kapa ho ba le tentwwe le monate? Habaneng?
- Ako nathane leela haja Hazel o ne o ka ngola molaetsa ho kgapotsa ka thuso ya bohlokwa eo a dithuteng yona ho se etsehetseng paleng. O nathane hore molaetsa wo hae o ne o tla reng? Leka ho a ngola! (O ka nna wa qala tjaena. Kamehla hopola hore …)
Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies. 

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. Pok-pok-a-dooooo! Cluck-cluck-a-roooooo! All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all. “My creamy feathers are boring, and my legs aren’t long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun,” said Hazel.

Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. “I wish I had beautiful feathers like Philani,” she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. “I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like,” he said shaking his head. “You will have to accept any other changes that may happen to you.”

Hazel did not give Mpande’s words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. “I will accept any changes! I just need to look as special as other birds,” replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. “To make the magic work, you will have to give up something,” he explained. Hazel didn’t really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. “Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun,” he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song … but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?

All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. “What’s going on?” asked the biggest cow.

“Kwenzekane!” asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

“Quack-quack! What’s that horrible noise?” shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn’t even wait to catch her breath, “Mpa… Mpa… Mpande! It’s my voice … it’s gone! Please help me! This is a disaster!” she said.

The wise tortoise was not surprised at all. “I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don’t like so much,” he said with a kind smile.

Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel’s voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!
Ka Nonhlhla Dube  
Ditshwantsho ka Heidel Dedekind

Metheng ya kgale, motseang o haufi le mme Nongoma e leng teng kajena, he ne ha dula kgoho a bitswang Hazel. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne e ana le lintwspe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding kaedlala di leng tsa etso a tsoa ya hore mosebetsi wa hoo polasing moo a tla bao ho ba tsasa hango ho hanga ho leng kia lintwspe la hae le monadi.

Ka matjeka haseng ho hong le ho hong, Hazel e ne e adada hadima letlho le lehalo hekeng mme a qetlele ho bina. Pak-pak-a-doooooossa Koo-Koo-Koo-a-doooooossa. Diphoofolo tse ding tshiile di ne di nala ha tsoa le modumo wa lintwspe la ha le monate.

Jwale, leho a ne e le sebinis se Nkohlwana, hohang Hazel o ne e sa Nate kama a shebehang ka leng.

“Masala a ka a boretedi a o tona, mme meneto ya ka hae a le melalele hante. Ha no hifi kagettiheleho ka tsa la e le shebehang ka hela. Phiri, e leng pikoko, ke noleya e rifle hahaha e nang le melalela e meneto a le melalele. Ona le masa a makoatsang a fetselang melalela ha tla le tsoa la leketsa,” ha nala Hazel.

Ka nako tsohla Hazel a bona Philani a ntse a hwanta polasing moo ka menoto ya hae e mlelele, o ne a lokato eka a le leholo hekeng he lea e lebe. Pok-pok-a-dooooooossa Koo-koo-koo-a-kooooa. Diphoofolo tse ding tsohla di ne di rata ho tsoswa ke modumo wa lentswe la hae le monate.

Hazel o ne a ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne a ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne e ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne a ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne e ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.

Hazel o ne e ena le lentswe le monate mme a bina ha monate hoo diphoofolo tse ding laofela di ileng tsa etsa qeto ya hore masebetsi wa hae polasing moo e tla ba ho ba tsasa. Hazel e ne e dula polasing le diphoofolo tse ding tse ngate, tse kag dlegama, matata, le pikoko.
Nal’ibali fun
Monate wa Nal’ibali

1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

Etsa betjhe

1. Seha hodima mota wa matheba a matlhubedu mme o ntshie betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha seikadi twe se bohloa ba lekanang le betjhe khotsebotong e tshesane, ho etsa mhotla, lebokosa la sereale.
4. Sebedisa sekgamaetsi ho maramasa betjhe hodima khotsebotlo.
5. Sebedisa thepi e kgamaetsi lebokose le bebetjhe. Kapa o etsa lesa hodima mme o kenye uku le kwa kwa le bokwele lesebeng le e le hore o fale e hake motaleng ya hoo.

2. Find the words

Can you find the word for “read” in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumanana mantswe
Na o ka fumanana lebokosing “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Find the words

Can you find the word for “read” in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Find the words

Can you find the word for “read” in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Find the words

Can you find the word for “read” in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.

Find the words

Can you find the word for “read” in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

Fumana lentswe le bolelang “bala” ka dipuo tse tapaengeng se Afrika Barwa lebokosing la patlamantswe? Hopola hore mantswe ana a ka ya pete, moroa, hodimo kapa llase ho hore lebokosa.